

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231934>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Eûvrans lai f'nêtre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étîns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèlle talèe de coéyats tus prou l'inchtrus, de boinne façon et bîn raissis (assagis) et peus nôs cachetulîns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'în cô in chneûquou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint in eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dînche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'èlle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bîn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'èlle tchaintonait :

Doue, doue, mon p'tét l'afenat,  
I t'veus botaie â brécat !

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu  
i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne  
san.

Metschaimé.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Se t'és tiute, vais piain :* Si tu es pressé, va lentement.

*Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule :* La joie a des ailes, elle est vite envolée.

*Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétchèe enne roitche :* Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peut porter un rocher (variantes).

*Enne raite trove aidé son petchus :* Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

*In poirâjou é aidé tos les droits :* Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

*Les crouëyes tchîns aibaiyant en se sâvaint :* Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

*An ne vai pe chus enne tchaimbe :* On ne va pas sur une jambe.

*L'aimoué n'ât pe ébouènè :* L'amour n'est pas aborné.

*Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire :* Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

## Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE  
**DENIS FAVRE, à LEYSIN**  
est à votre disposition. ☎ (025) 6 24 19

**Taxis - Excursions - Atelier mécanique**  
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !  
On fâ bin tot cein que fau !